

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Гуреевой Анны Андреевны

«Социокоммуникативные характеристики языковой личности переводчика
(на материале русского и английского языков)»

Волгоград, 2014.

Специальность 10.02.19 – теория языка.

Изучение социокоммуникативных характеристик языковой личности вызывает сегодня несомненный научный интерес в контексте исследования проблем межъязыковой и межкультурной коммуникации. Данная проблематика связана как с дальнейшей разработкой общих и частных вопросов теории перевода, так и с оптимизацией подготовки переводчиков.

Цель диссертационного исследования А.А. Гуреевой состоит в описании языковой личности переводчика как комплексного коммуникативного феномена, а его несомненная актуальность обусловлена необходимостью всестороннего анализа социокоммуникативного поведения переводчика, в рамках которого осуществляется осмысление логики и конвенциональности его коммуникативных действий.

Новизна данного исследования заключается в интерпретации перевода как социального процесса создания и формирования коммуникативного переводческого пространства. Выявление и квалификация функционально значимых характеристик переводчика с позиции его социальной роли в двуязычной коммуникации также является научным вкладом А.А. Гуреевой в изучение языковой личности переводчика.

К наиболее значимым результатам исследования относится рассмотрение профессиональной личности переводчика как коммуникативно-активного субъекта, реализующего возможности первичной и вторичной языковой личности, результатом интеграции которых является трансляционная личность переводчика. Выявление значимых характеристик трансляционной личности осуществляется А.А. Гуреевой с позиции социальной роли переводчика в двуязычной коммуникации, включающих *профессиональную превентивную адаптивность, профессиональную ответственность, профессиональную активность и интернальность.*

Основные выводы, содержащиеся в диссертации, достоверны и иллюстрируются репрезентативным фактическим материалом, включающим тексты мемуарно-автобиографического дискурса переводчиков и видеоинтервью

с участием профессиональных переводчиков, посвящённые вопросам устного последовательного перевода.

Результаты исследования А.А. Гуреевой несомненно найдут применение в вузовских курсах теории коммуникации, теории перевода, и теории устного перевода. Материалы исследования могут быть также полезны в сфере обучения последовательному переводу, в реализации межкультурных проектов и при разработке соответствующих спецкурсов и спецсеминаров.

Основные положения и структура диссертации соответствуют поставленным задачам, методы, использованные автором, адекватны исследуемому материалу. Вместе с тем, хотелось бы внести уточнения, касающиеся, во-первых, используемого в работе термина «трансляционная личность». Во-вторых, как утверждает автор диссертации, «комплексный анализ социокоммуникативного поведения переводчика может содействовать разрешению противоречий между теоретиками и практиками перевода», однако в данном случае не вполне понятно, какие именно противоречия имеются в виду.

Возникшие в ходе ознакомления с авторефератом вопросы не влияют на общую положительную оценку данного диссертационного исследования. Работа А.А.Гуреевой соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присвоения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – «теория языка».

Доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации,
кандидат филологических наук

« 16 » октября 2014 г.

Княжева Елена Александровна

ФГБОУ ВПО «Воронежский государственный университет»

394006, Воронеж, Университетская пл.1.

тел. (473) 2227362 , email: knel@cs.vsu.ru



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Воронежский государственный университет» (ФГБОУ ВПО «ВГУ»)	
Подпись	<i>доц. С. А. Княжевой</i>
заверяю	<i>доц. Должикова</i>
подпись	<i>16.10.2014</i>
должность	
расшифровка подписи	